



• Bruna Vantman, Verónica Santiago y Cecilia Godoy en un pasaje de "Crónica de una muerte anunciada".

**“Crónica de una
muerte anunciada”**

- Versión teatral trae Compañía La Batuta de la capital.

La versión teatral de "Crónica de una muerte anunciada", notable breve de Gabriel García Márquez, presentará el sábado, en una sola función nocturna, en el Teatro Concepción, la Compañía de Teatro de la Universidad de Concepción viene invitada por la División de Extensión de la Universidad de Concepción, con el auspicio del Banco Concepción y en el porte de la Temporada Cultural de Concepción por un caso de estudios superiores.

La puesta en escena corresponde a una adaptación emprendida por J. Mauro Iribarren, quien dirige también el montaje con un elenco que integran los actores Shenda Rímolo, Max Corvalán, Guillermo Gada, Bruna Vattman, Hector Aguilar, Patricia Soloveva, Fabián Aguilar, Víctor Carrasco, Gedeón, Pablo Oyazuno, Daniel Fuentes, Verónica Santiago, Juli Molinich y Valentin Somoza. Patrio Solórzano

Indudablemente, G. García Márquez quiere reafirmar el sentimiento de la infancia, asociado a la vida, que él cree que el autor manajea bien en otras novelas, demostrando que es una raza tan profunda que hasta muestra sus días subyace en el aire nauta de los pueblos de América. Para aceptar la adaptación hecha por Brillante, es indispensable estar de acuerdo con García Márquez y su afán de presentar a la muerte: como algo imponible de evitar y que es esperado. Ahora, este hecho, que ocupa todas las páginas de la novela, también vemos y podemos iniciar y ordo durante el tiempo que ocupa la presentación del texto de "El amor es un castigo". Wilfredo Meryman dice: "ver la obra en Santiago, Chile, donde el magnifico espectáculo expresionista".

Mateo Iribarren: **“Es una versión fiel a García Márquez”**

- El conflicto central de la obra se produce dentro del hombre, en el interior del sujeto, en los contrastes.

Matteo Iribarren, actor y director de las generaciones más recientes emergidas de las aulas de la Universidad Católica de Santiago, adaptó la novela de Gabriel García Márquez para teatro. Su versión de "Crónica de una muerte anunciada", fue estrenada por la Compañía La Batuta el 25 de agosto, en la capital. En el montaje trabajan diez actores, que son los que esta semana vienen a Concepción. Al hacer la adaptación, ¿se pierde mucho del texto original? ¿Qué cambia?

—No se altera prácticamente nada —responde Mateo Brítez. En el mismo espíritu de Garrá Márquez el que aflora en el teatro. Se trataba de captar y de aprehender las atmósferas, la historia, las texturas y los colores de la novela, para llevarlos al escenario.

Agrega que, a diferencia de la adaptación cinematográfica de la película de Francesco Rosi, donde actúan Ornella Muti con Anthony Delon, el proyecto chileno conserva la estructura garcimarquiana, no así Rosi, que omitió algunos personajes y atmósfera. Pero hay una duda: desde el punto de vista de la tensión que ha de producir un espectáculo teatral, podría pensarse que al morir el personaje protagonista, al inicio de la obra, se perdería el interés de ver el resto de la pieza, por romperse la tensión.

"El sistema no se rompe -diceja- la Historia. La historia se enmarca en un ambiente de ritual. Cuenta la historia de un hombre que se ha matado muchas veces. Lo que interesa es saber cómo se fueron encajando las piezas que crecen el individuo, para definir luego. El culpable es el sistema, el sistema que está reduciendo la capacidad de muerte de América Latina, donde a cada instante muere un hombre que no tiene por qué morir. Aquí muere un hombre, muere un pueblo, ante el silencio de un público pasivo que no interviene. Se produce así una muerte de los valores y de la cultura, que quienes se valen de la muerte no intervienen, en una forma de muerte también".



• "Elegí la obra de García Márquez porque tiene una dramática a flor de piel muy fácil de llevar a escena".

Interesa cómo se muere

Observa Maiten Iribarren que cronológicamente trabajó primero en la adaptación de la obra, después se puso a buscar los actores para sus personajes. "Tuve la suerte de encontrar actores como pistones para los personajes de la obra. Los actores son garciamarquianos, principalmente actores como Shenda Román, por ejemplo, que se enfermó después del estreno. Shenda vive en el puppi de la madre de Santiago Nazar, el condenado a muerte."

No es la primera vez que intenta una adaptación. El mismo éxito que cosechó con la obra de García Márquez tuvo, también, su adaptación de "El principito" para el cine. A propósito de ello, consultamos su opinión sobre la versión de Rius de "Cadena de una muerte asociada". Responde que Rius "deriva el material hacia otro sentido, en cuanto lo convierte en historia de amor."

¿Por qué eligió esta "Crónica..." para la Compañía La Batuta? "Una razón fue, acercar el teatro a la narrativa latinoamericana clásica. Elegí ese relato

por considerarlo muy reducida y porque le es propia una dramática a flor de piel, muy libre de llevar a cabo una obra que sea un hito dramático, definitivo. «No hubo un interés político contingente!», «En absoluto. Las muertes no se temen. El conflicto que vos se produce al interior del hombre y de nuestro pueblo, en la muerte española e india, de selva y tecnología, de lo humano y lo general. Lo que realmente es ver cómo se va a nuestra historia, cómo se muere en lo que importa, y qué es lo que rodea a la muerte y qué es lo que rodea la vida. Los mensajes son bien humanos en García Márquez, y nada de tender

Faltan dramaturgos

Pienas Mateo irribarren que el resultado fue bueno. Al menos lo ha dejado contento a él, y la crítica ha respondido



- Mateo Inbarren: la versión teatral de la narración colombiana es suya y la dirección del montaje también.

también positivamente, como asimismo al público. Tiene ahora otros proyectos: "Cree que hay mucho material en la narrativa latinoamericana, pero se quiere engasosarme, porque entiendo que hay textos que conviene dejar dormir".

Considera que el problema es de dramaturgia: «La falta de dramaturgos es necesaria a nivel latinoamericano. No sé por qué, pero es muy difícil obtener obras dramáticas actuales. Es probable que se deba a que el medio es difícil, como lo es también el género. Además, los grupos de teatro y el público exigen buenas obras, y los dramaturgos no pueden darles el lujo de marginarse por una mala crítica. Como fuerza, lo cierto es que no hay una tradición de dramaturgos chilenos, por eso vemos que muchos grupos recurren a la dramaturgia extranjera».

Sin embargo, hay dramaturgos como Juan Rodríguez, Marcos Antonio de la Parra, existen los concursos para dramaturgos de la Universidad Católica. "Si, pero todo es poco. Y se ve que algunos conjuntos resuelven el problema de la falta de dramaturgos con la creación colectiva. Pero esto de la creación colectiva es también muy relativo. La etapa colectiva es siempre un momento. Tiene que haber alguien que ordene, hilvane, cree una estructura dramática".

Cuenta Mateo Irizarren que el Teatro La Batuta existe desde hace un año. Es primera vez que viene a Concepción, por lo que resulta para ellos una experiencia novedosa. El grupo es privado, independiente y se autofinancia como puede. Irizarren estudió dirección de cine en Bulgaria, pero sintió siempre la atracción del teatro. "Son dos tipos de amores diferentes. El teatro es la base para hacer buena pareja con el cine". (A.M.)

Mateo Iribarren, "Es una versión fiel a García Márquez"
[artículo] A. M.

Libros y documentos

AUTORÍA

A.M.

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Mateo Iribarren, "Es una versión fiel a García Márquez" [artículo] A. M. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile